Wolfgang Amadeus

MOZART

Variationen in B für Klavier

KV 500

für den Konzertvortrag frei bearbeitet vo
Josef Gabriel Rheinberger
WoO 5

herausgegeben von / edited
Uwe Wolf

Einzelausgabe aus: Josef Gabriel Rh er, e Werke
Band 48: Bearbeitungen fremder W zwei Klaviere

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Carus 51.500

Wolfgang Amadeus

MOZART

Variationen in B für Klavier

KV 500

für den Konzertvortrag frei bearbeitet vo
Josef Gabriel Rheinberger
WoO 5

herausgegeben von / edited
Uwe Wolf

Einzelausgabe aus: Josef Gabriel Rh er,
Band 48: Bearbeitungen fremder W Zwei Klaviere

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Carus 51.500

Vorwort

Unter Josef Gabriel Rheinbergers Bearbeitungen fremder Werke ist Mozart der meistvertretene Komponist.[1] Rheinbergers Verehrung für Mozart erstreckt sich über sein gesamtes musikalisches Leben. Bereits ein Jugendfoto zeigt den 14-jährigen Rheinberger neben einer Mozartstatue,[2] und noch im Jahr 1900 schreibt Rheinberger an Henriette Hecker[3]: „Mozart ist mir der Liebste aller Komponisten".[4]

Die Bearbeitung der Klaviervariationen in B-Dur KV 500 (WoO 5) datiert aus der Zeit um den Jahreswechsel 1890/91; die Skizzen jedenfalls wurden am 4. Januar 1891 vollendet, die Reinschrift vier Tage danach, am 8. Januar. Zwei Monate später schickte Rheinberger das Werk – vermutlich bereits die Druckausgabe – an den Pianisten und Freund Isidor Seiss[5], der sich in seinem Antwortbrief vom 14. März 1891 für die „bearbeiteten Mozart'schen Variationen" bedankt.[6] Gewidmet ist die Bearbeitung dem Münchner Pianisten Hans Bußmeyer[7].

Der Zweck der Bearbeitung ist im Titel sowohl der Reinschrift als auch des Druckes dargelegt: *für den Concertvortrag frei bearbeitet von Josef Rheinberger*. Mozarts Komposition sollte also durch die Bearbeitung aus dem Bereich des häuslichen Musizierens in den Konzertsaal übertragen, d. h. für die zeitgenössische Konzertpraxis tauglich gemacht werden. Bereits auf den ersten Blick fällt das Fehlen der Wiederholungszeichen des Originals auf. Die wörtlichen Wiederholungen sind durchweg durch variierte ersetzt; Bass und Diskant werden dabei in den Funktionen vertauscht, häufig auch die Bewegungsrichtung der Melodieverläufe umgekehrt. Gelegentlich sind harmonische Verläufe verschärft, etwa durch Terztransposition einzelner Partien (in Variation 4 und 11). Ferner wird die Virtuosität der Variationen behutsam vermehrt, so durch Einführung triolischer Umspielungen in der – zu Beginn (T. 1–4) und am Ende (T. 12–16) um eine Oktave nach unten versetzten – achten Variation. In Variation 10 wird gar ein Lauf gegen Ende deutlich verlängert und im Ambitus nach oben um eine ganze Oktave erweitert. In Variation 12 schließlich gestaltet Rheinberger eine Dreiklangsfigur im Bass virtuos um. Hinzu kommen Oktavverdoppelungen und andere Ausweitungen vor allem des Bassumfangs sowie präzise Angaben zu Dynamik und Artikulation. Die Bearbeitung für den Konzertsaal geht also vielfach einher mit der Anpassung an die Möglichkeiten des modernen Klaviers, vor allem an dessen vergrößerten T[illegible]g. Die neuen, variierten Wiederholungen stelle[illegible]rhalb der Bearbeitung einen beträchtlichen T[illegible] tion dar.

Für die vorliegende Ausga[illegible] Rheinberger selbst durchg[illegible]ses-sen Skizzen sowie das[illegible]gezo-gen;[8] dadurch konn[illegible]d Verse-hen der Erstausga[illegible]

Leipzig, im [illegible] Uwe Wolf

1 Neben den zwei Variationszyklen KV 500 (WoO 5) (WoO 6) bearbeitete Rheinberger noch die Kirche[illegible] (WoO 97) sowie das *Laudate Dominum* KV 339 (W[illegible] komponierte er eine *Improvisation über Motive aus* [illegible]e für Klavier (op. 52) sowie (nicht veröffentlicht) zwei[illegible] zu Mozarts Klavierkonzert KV 316a/365 (be[illegible]-Josef *tisches Verzeichnis der musikalischen* [illegible] *gers*, Regensburg 1974 [= Studien z[illegible] hunderts, 37], S. 24, in der syste[illegible] WoO 92 angeführt).

2 Fotografie von 1853, abge[illegible] *abriel Rheinberger. Leben und* [illegible] = Josef Gabriel Rheinberger, *Sä*[illegible]

3 Henriette Hecker (188[illegible] Bankiers Emil Hecker, lernte Rh[illegible] sjahr in Wildbad Kreuth, seiner [illegible]n den folgenden Monaten ent[illegible]echsel, bis Henriette Hecker, für d[illegible] be[illegible] s[illegible]e" (Harald Wanger, in: *Leben* [illegible] empfand, sich im Frühjahr 190[illegible]

4 P[illegible]er und Hans-Josef Irmen (Hgg.), [illegible] *und Dokumente seines Lebens* VIII, S. 110f., Zitat S. 111.

[illegible]905), Pianist und Musikpädagoge, von [illegible]vatorium in Köln (1878 Professor, 1884 [illegible]or), 1873–1900 Leiter der „Musikalischen [illegible]scha[illegible] [illegible]ger. *[illegible]efe und Dokumente*, op. cit., Bd. VI, S. 131. *Hof-[illegible]alisch-literarischer Monatsbericht* listet die Ausgabe [illegible]l 1891 (Jahrgang 1891, Heft 6, S. 216). Die Ausgabe ist [illegible]ch Kistner in Leipzig erschienen.

7 Ha[illegible]ußmeyer (1853–1930), Pianist, Schüler Rheinbergers von 1870 bis wahrscheinlich 1872, später Klavierlehrer an der Königlichen Musikschule in München.

8 Vgl. zu den Quellen im Einzelnen den Kritischen Bericht in: Josef Gabriel Rheinberger, *Bearbeitungen fremder Werke für ein bzw. zwei Klaviere*, vorgelegt von Uwe Wolf, Stuttgart 2004 (= Josef Gabriel Rheinberger, *Sämtliche Werke,* Abteilung IX, Band 48), S. 130f.

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Foreword

Among Josef Gabriel Rheinberger's arrangements of music by other composers, Mozart is the name most frequently found.[1] Rheinberger's veneration of Mozart extended throughout his entire musical career. A childhood photograph shows the fourteen-year-old Rheinberger alongside a statue of Mozart;[2] and as late as 1900 he wrote to Henriette Hecker[3]: "Of all composers Mozart is my personal favorite."[4]

The arrangement of the Piano Variations in B-flat major KV 500 (WoO 5) dates from the turn of the year from 1890 to 1891. In any event, the sketches were completed on 4 January 1891 and the fair copy a mere four days later, on 8 January. Two months thereafter Rheinberger sent the work (presumably already the printed edition) to his friend, the pianist Isidor Seiss[5], who thanked him in his reply of 14 March 1891.[6] The arrangement is dedicated to the pianist Hans Bußmeyer[7].

The purpose of Rheinberger's arrangement is laid bare in the title both of the fair copy and the printed edition: *freely arranged by Josef Rheinberger for concert performance*. In other words, Mozart's composition was to be removed from the realm of domestic music-making and transported to the concert hall, and therefore had to be rendered suitable for the exigencies of contemporary concert life. At the very first glance we immediately notice the absence of the repeat signs found in the original. Literal repetitions are replaced throughout by varied repetitions; the bass and treble exchange functions, and the direction of the melodic lines is often reversed. Occasionally harmonic progressions are intensified, e. g. by transposing some of the parts by a third (see Variations 4 and 11). Further the level of virtuosity is cautiously raised, for example by the triplet embellishments introduced in Variation 8, which is transposed down an octave in bars 1–4 and 12–16. Toward the end of Variation 10 we even find a run that has been obviously lengthened, with its ambitus now extended a full octave upward. Finally, Rheinberger has refreshened a triadic figure in the bass of Variation 12 into a virtuosic pattern. Equally worthy of mention are the octave doublings and other expansions of the range, especially in the bass, and the precise instructions regarding dynamics and articulation. In short, Rheinberger's arrangement for the concert hall often goes hand in hand with an adaptation intended to exploit the possibilities of the modern grand piano, especially its enlarged keyboard compass. The varied repetitions in the arrangement involv[illegible]d-erable amount of newly composed material.

Our edition is based not only on the c[illegible] which was supervised by Rheinberg[illegible] his sketches and fair autograph c[illegible] to rectify a number of ambigu[illegible] edition.

Leipzig, December 20[illegible] ve Wolf
Translation: J. Brad[illegible]on

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

---

1 In addition to the two sets of variations KV 500 (WoO 5) (WoO 6), Rheinberger also produced arrangements [illegible] Church Sonata KV 328 (WoO 97) and the *Laudate Dominu[illegible]* (WoO 98). He also composed an *Improvisatio[illegible]* piano motifs from *The Magic Flute* (op. 52) and t[illegible] for the Piano Concerto KV 316a/365; see [illegible] *sches Verzeichnis der musikalischen W[illegible] gers*, Regensburg, 1974 (= Studien z[illegible] hunderts, 37), p. 24, where the [illegible] WoO 92 in the systematic over[illegible]

2 Photograph of 1853, repro[illegible] *Rheinberger. Leben und W[illegible]* = Josef Gabriel Rheinberger, S[illegible]

3 Henriette Hecker (1[illegible] banker Emil Hecker, met Rhein[illegible] Wildbad Kreuth, during the next-to[illegible] pondence ensued over the nex[illegible] 01, when Hecker, for whom R[illegible] y love" (Harald Wanger, *Leben* [illegible] narried in Berlin.

4 Lett[illegible] anger and Hans-Josef Irmen (ed[illegible] *e und Dokumente seines Lebens* [illegible], pp. 110f., quote on p. 111.

[illegible], was a pianist and music teacher who [illegible]ory from 1861, where he later became a 187[illegible]ty director (1884). He headed the Cologne ociet[illegible]73 to 1900.

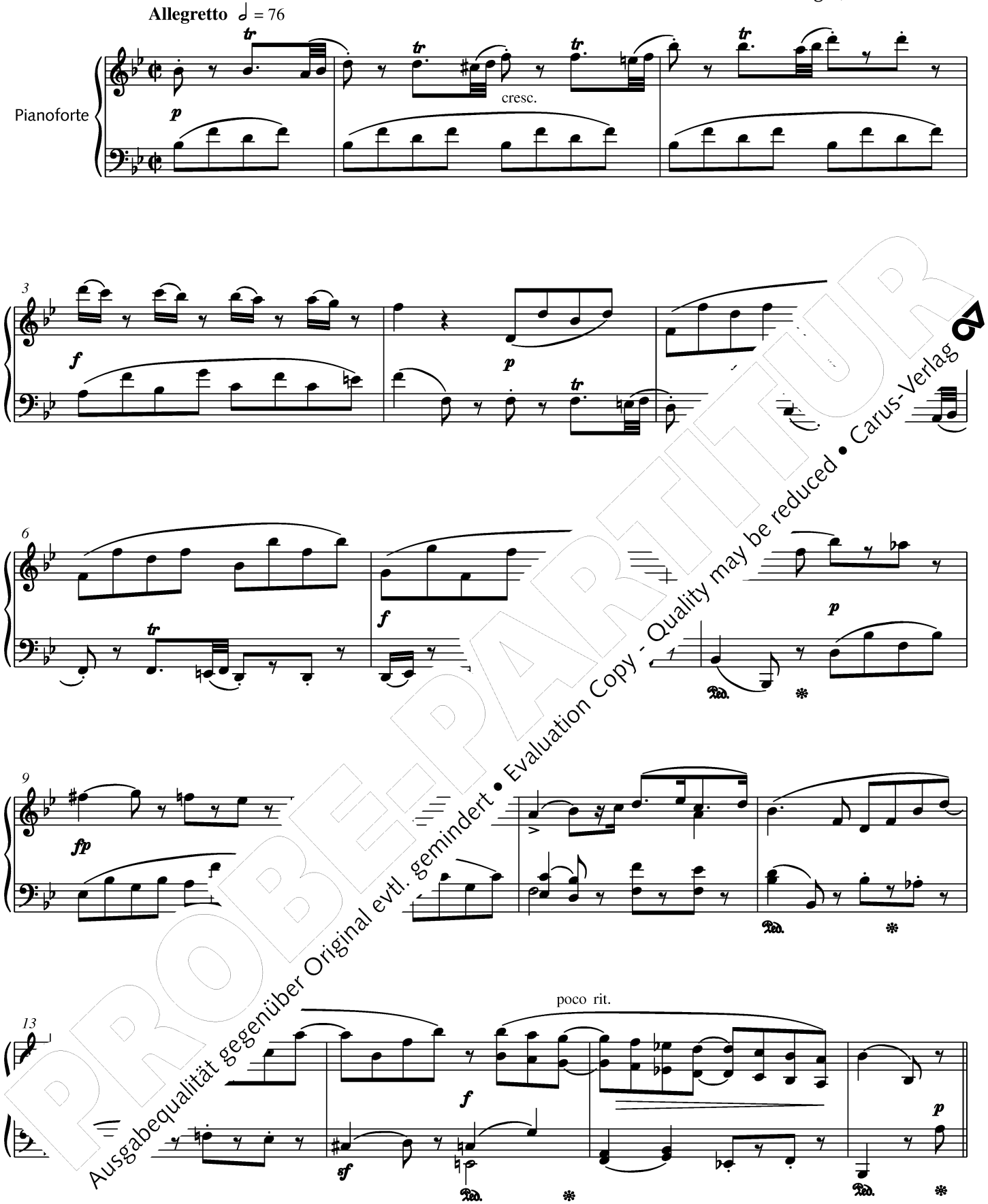
6 [illegible] *riefe und Dokumente*, op. cit., vol. VI, p. 131. It wa[illegible]e 1891 that the edition was listed in *Hofmeisters musi[illegible]arischer Monatsbericht* (1891, vol. 6, p. 216).

7 Hans B[illegible]yer (1853–1930), pianist, student of Rheinberger from 1870 to about 1872, later a piano teacher at the Königliche Musikschule in Munich.

8 A detailed account of the sources can be found on pp. 130f. of the Critical Report to Josef Gabriel Rheinberger, *Bearbeitungen fremder Werke für ein bzw. zwei Klaviere*, Stuttgart, 2004 (= Josef Gabriel Rheinberger, *Sämtliche Werke*, ser. IX, vol. 48, edited by Uwe Wolf).

Thema mit Variationen in B

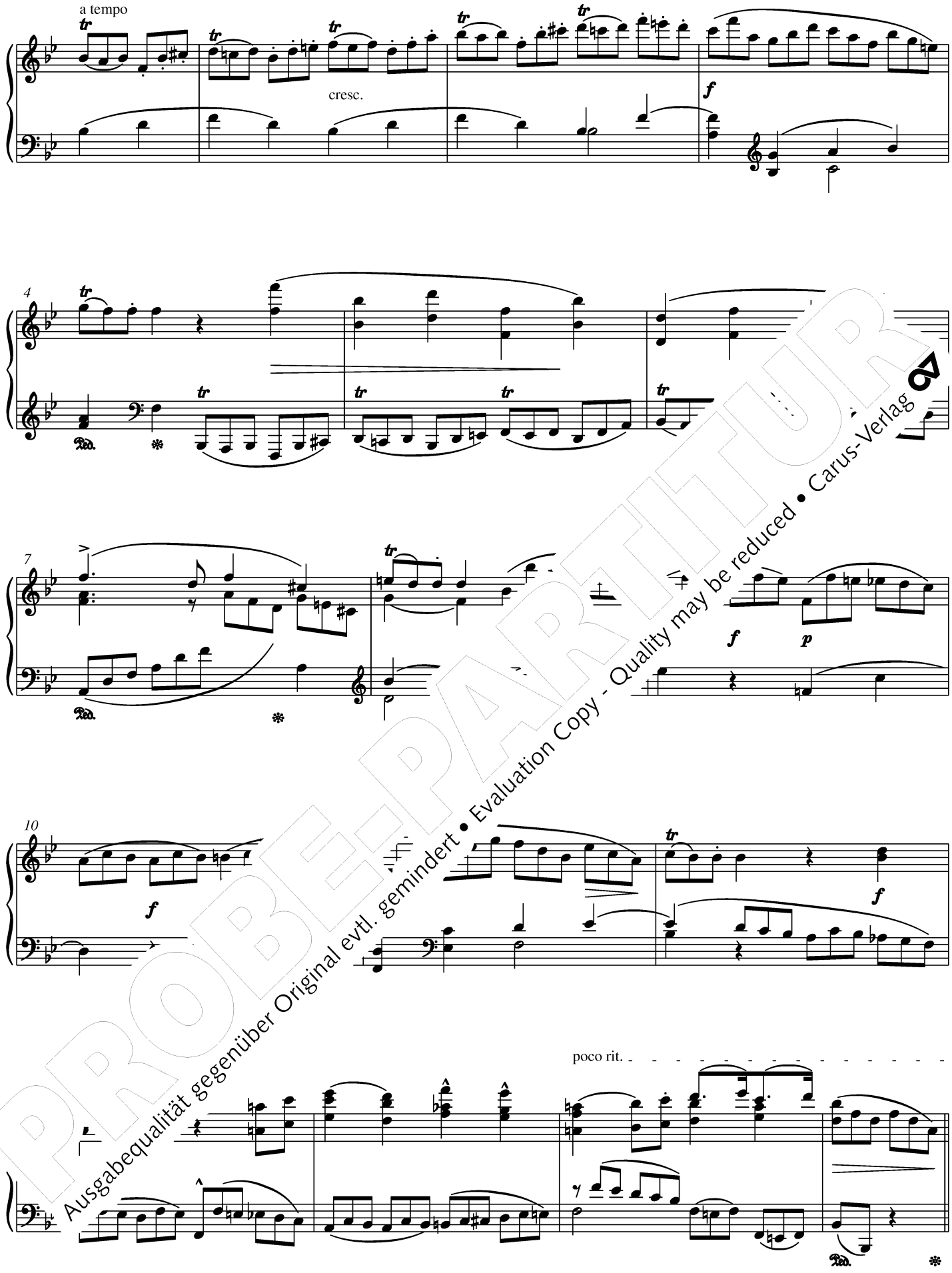
Wolfgang Amadeus Mozart, KV 500
für den Konzertvortrag frei bearbeitet von
Josef Gabriel Rheinberger, WoO 5 (1891)



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

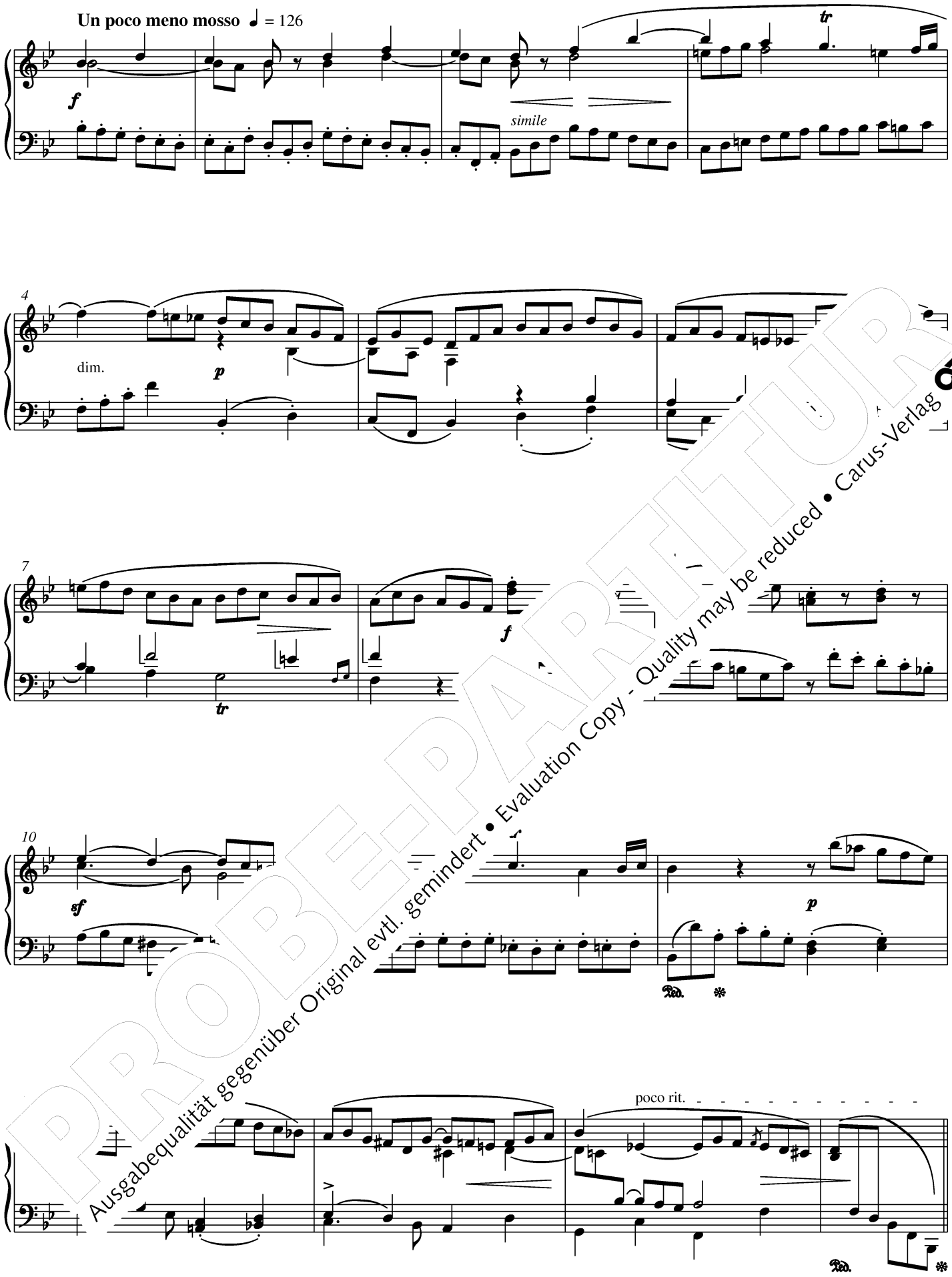
© 2004 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 51.500
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2005 / Printed in Germany

Variation 1



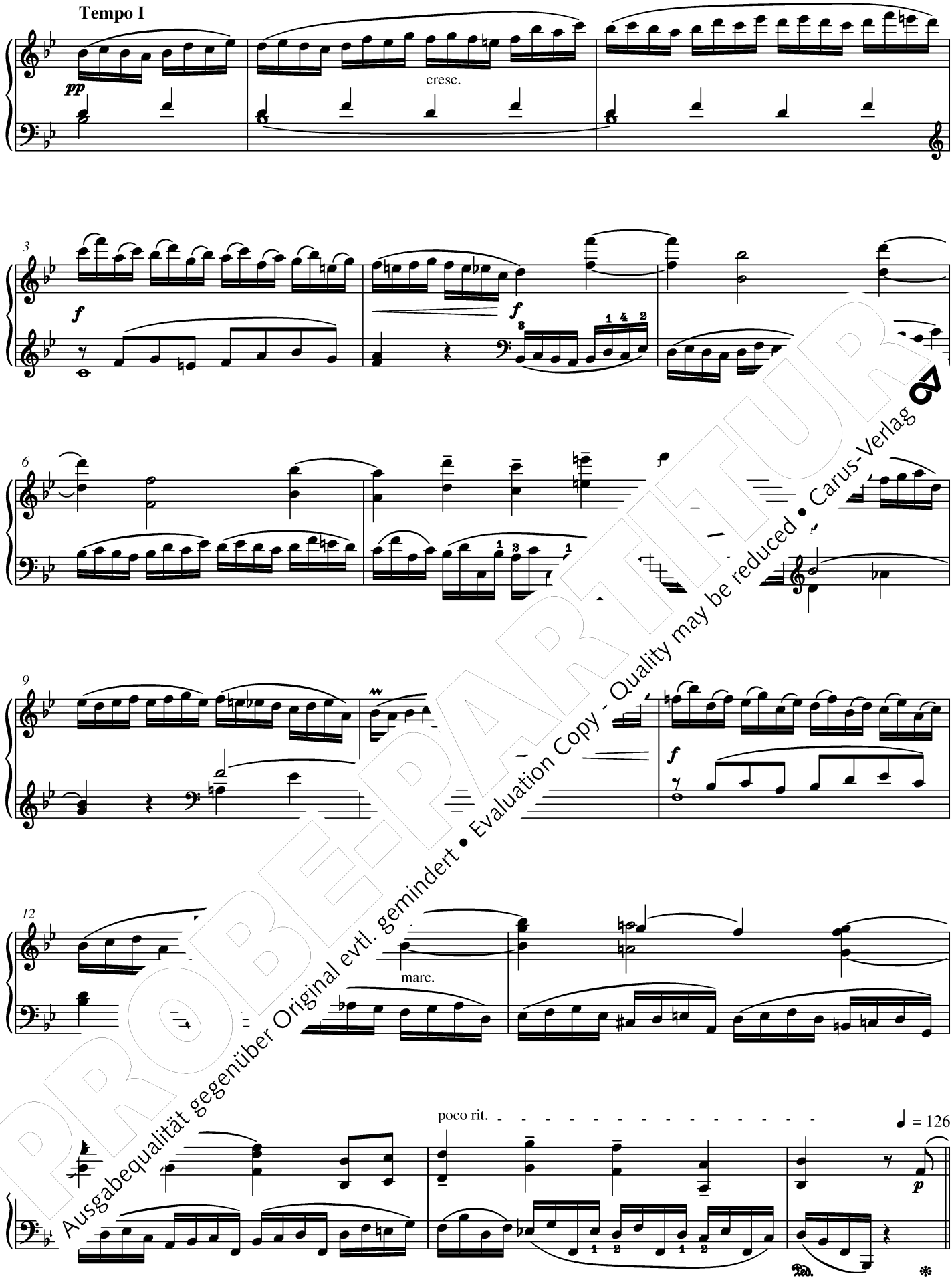
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Variation 2



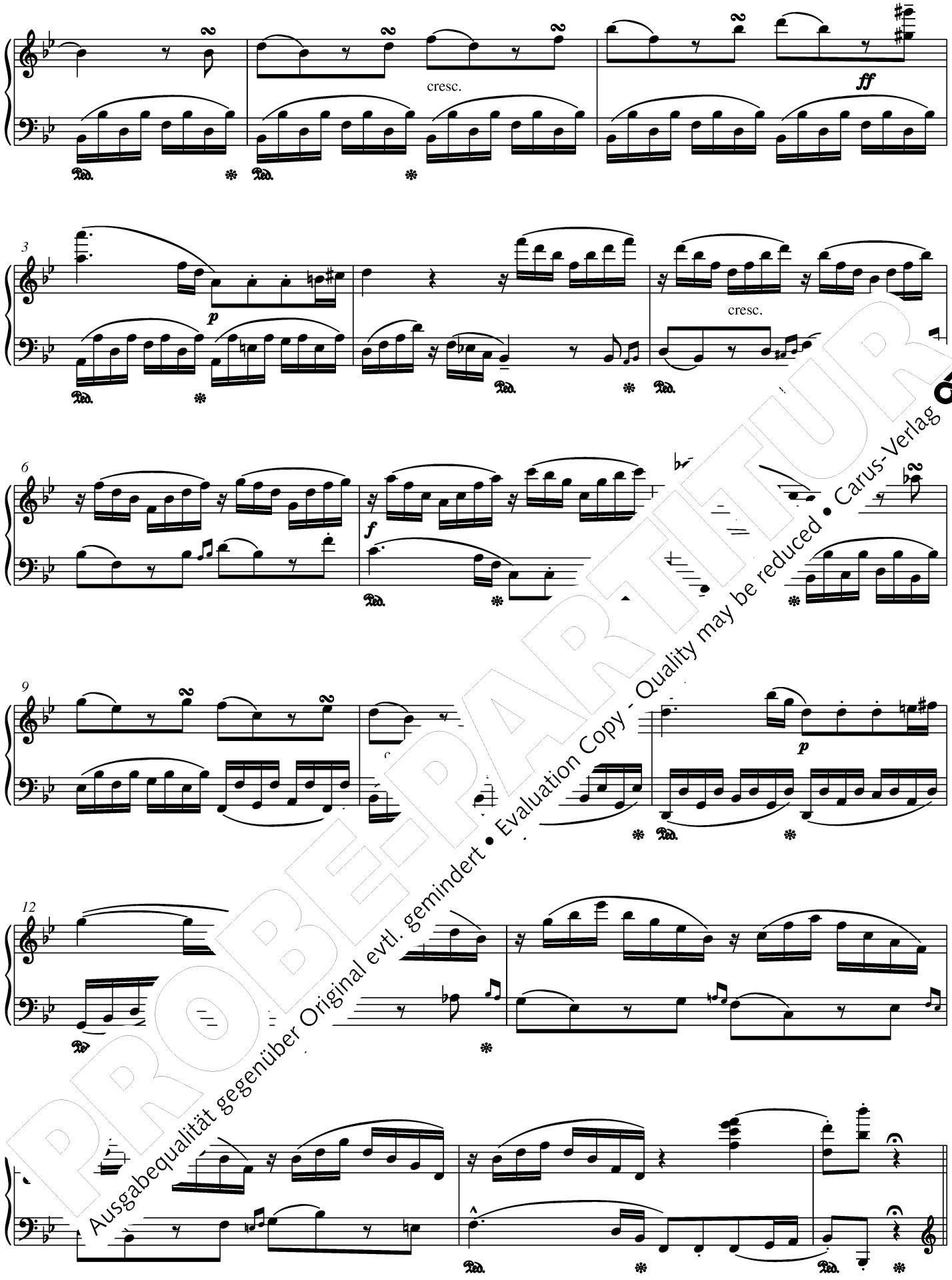
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Variation 3



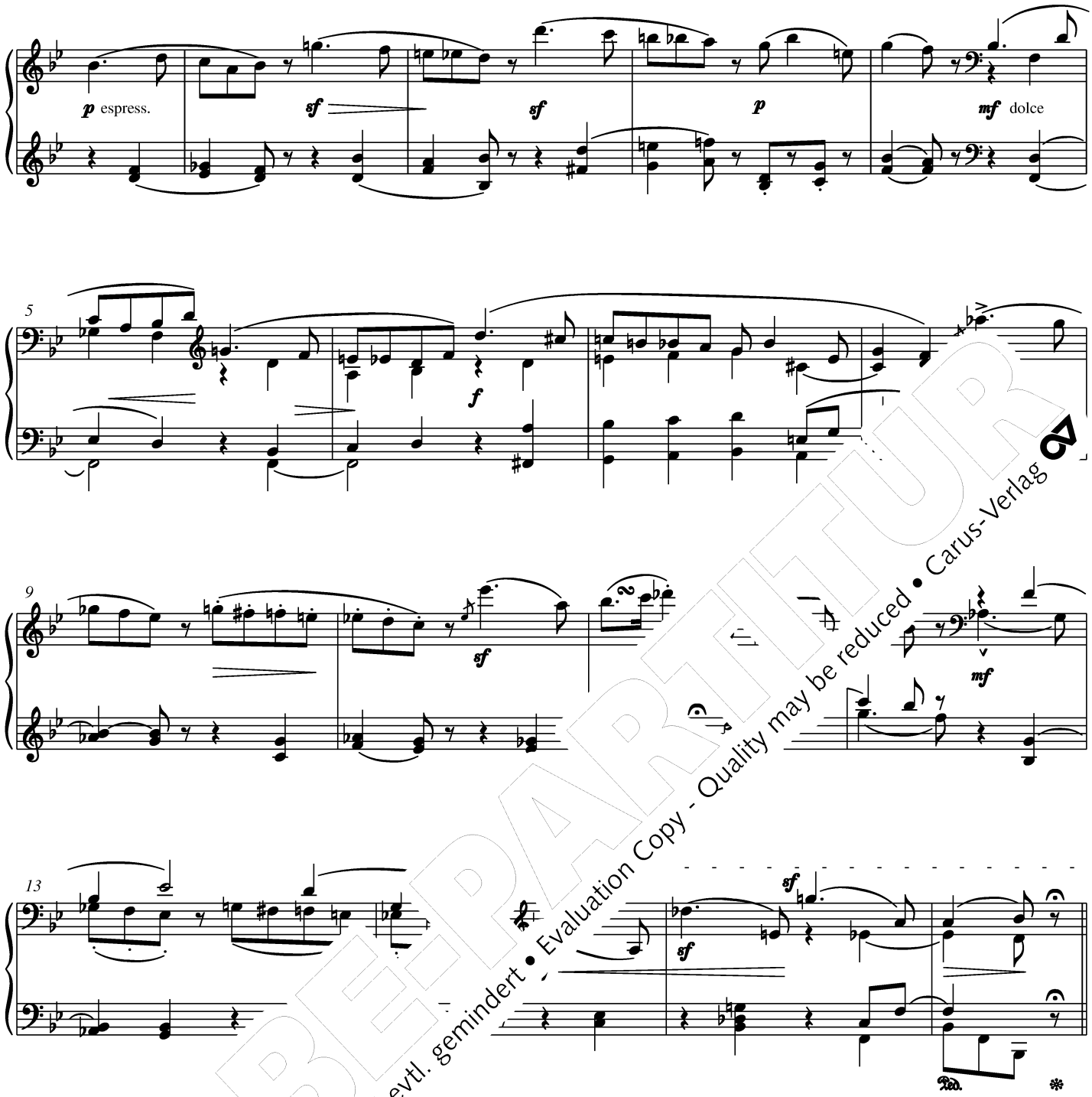
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Variation 4

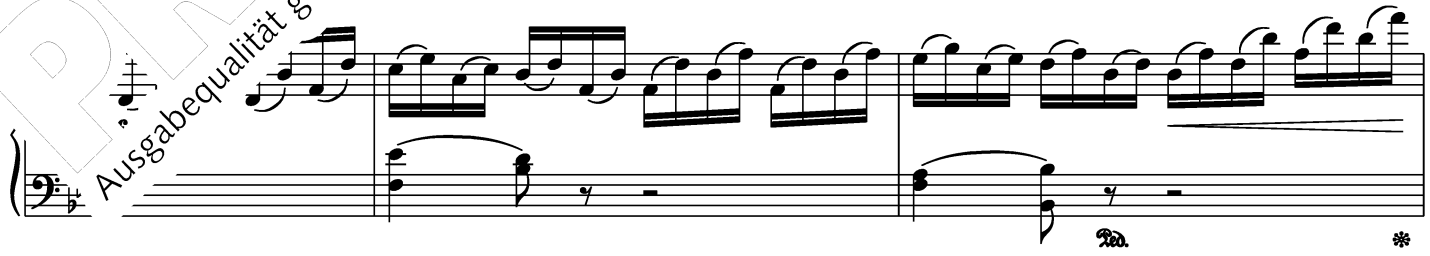


PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

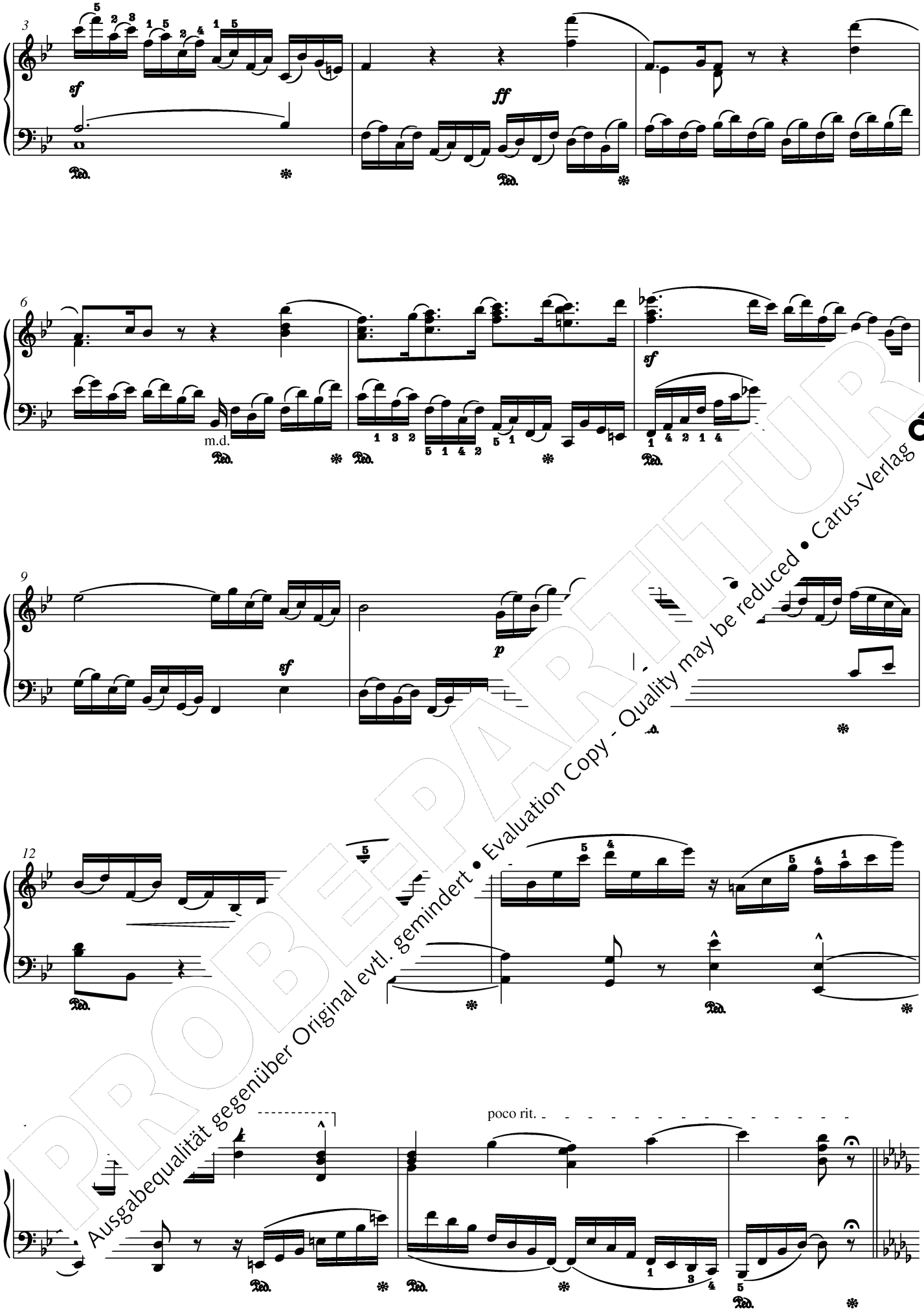
Variation 5



Variation 6

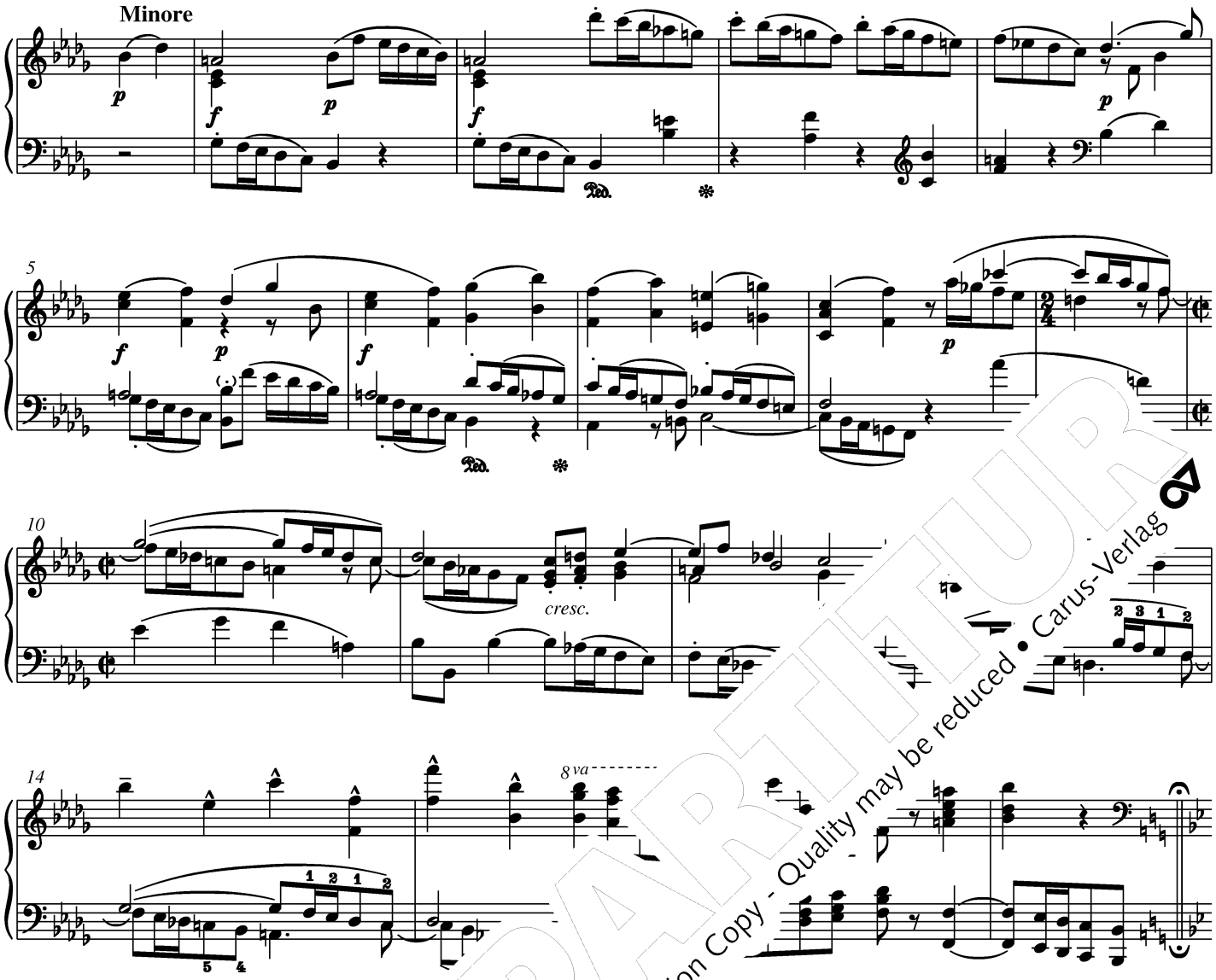


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

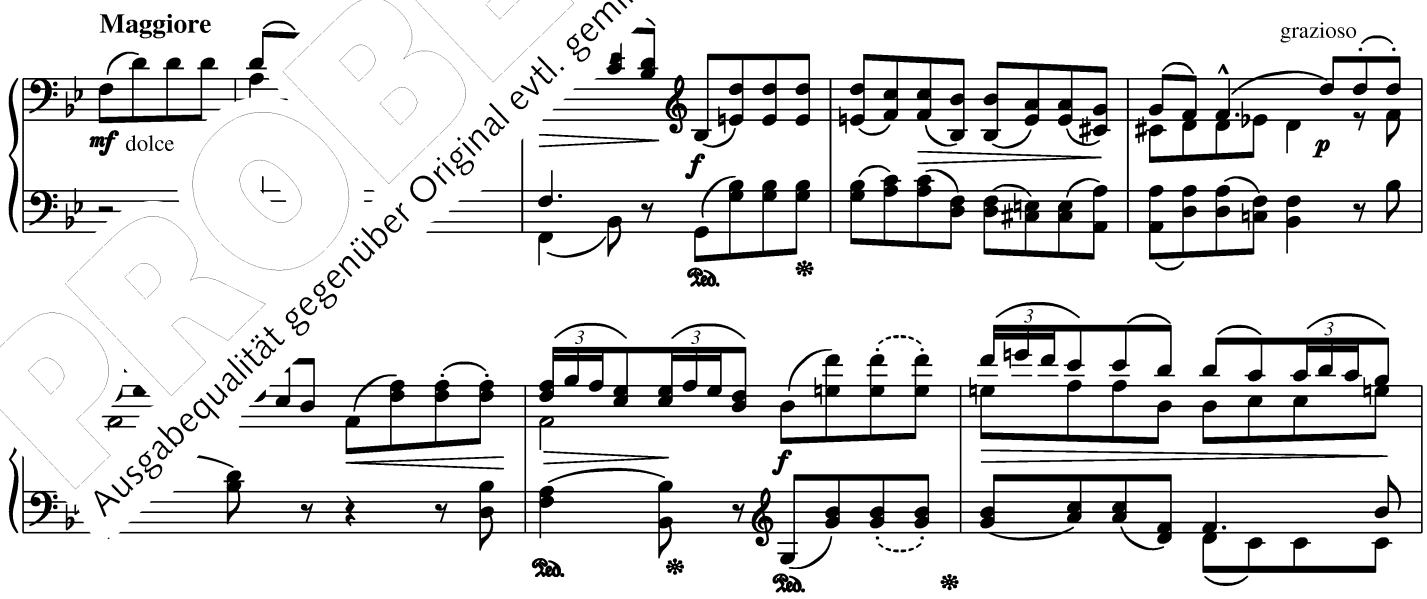


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

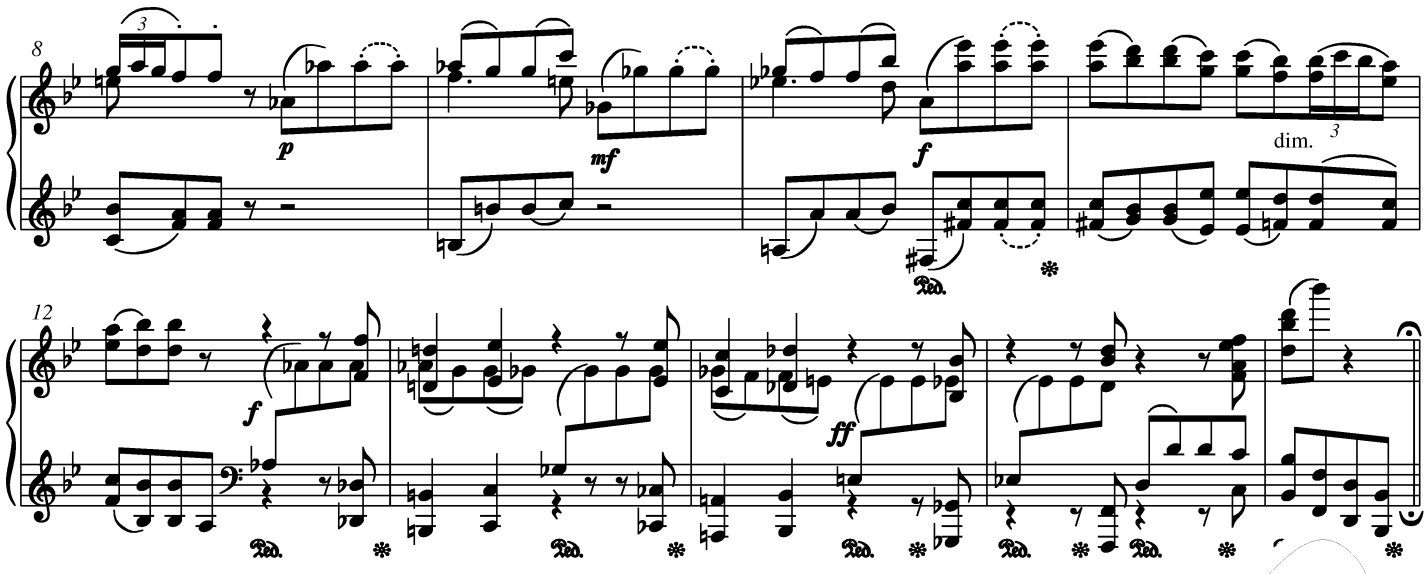
Variation 7



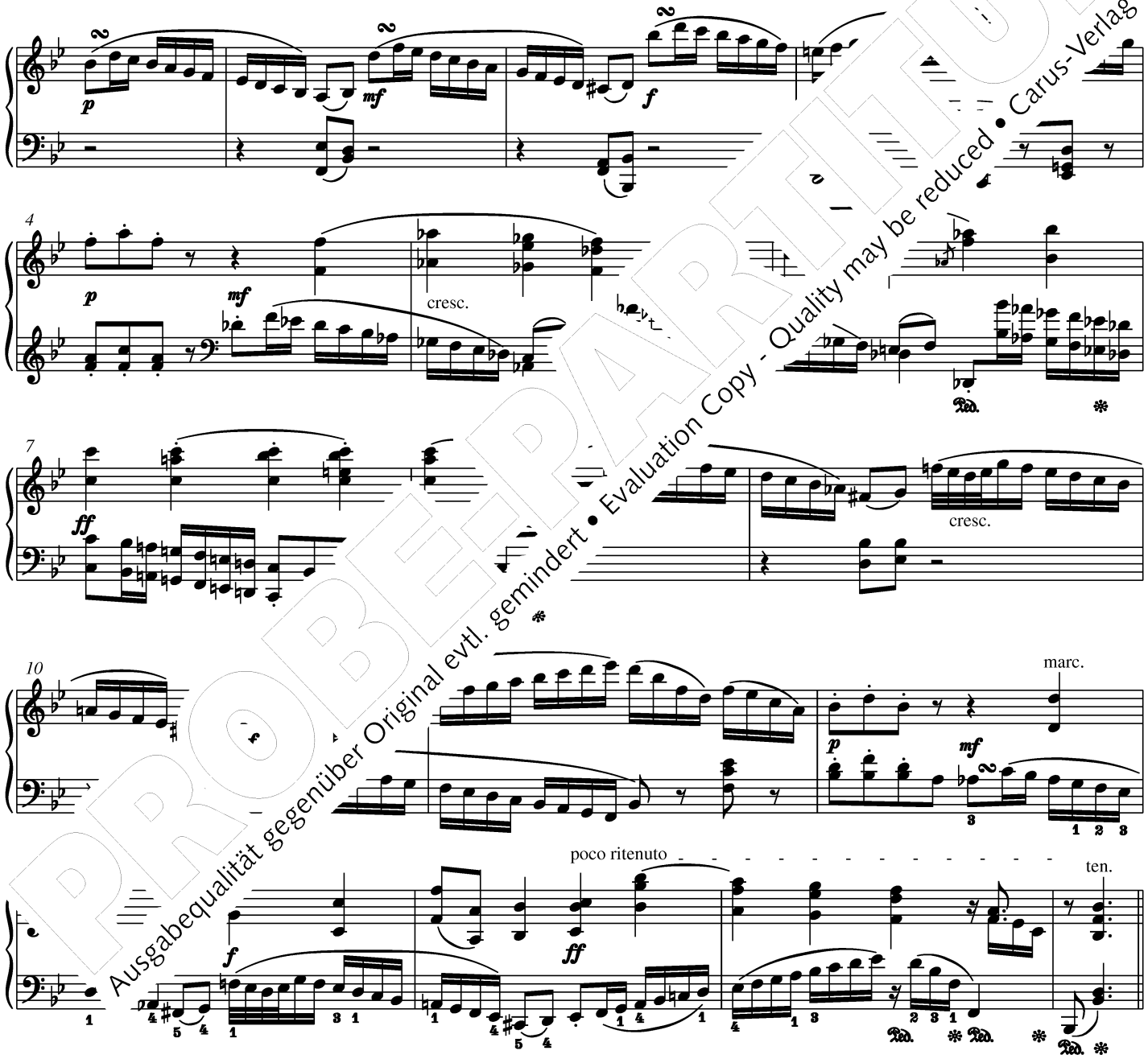
Variation 8



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

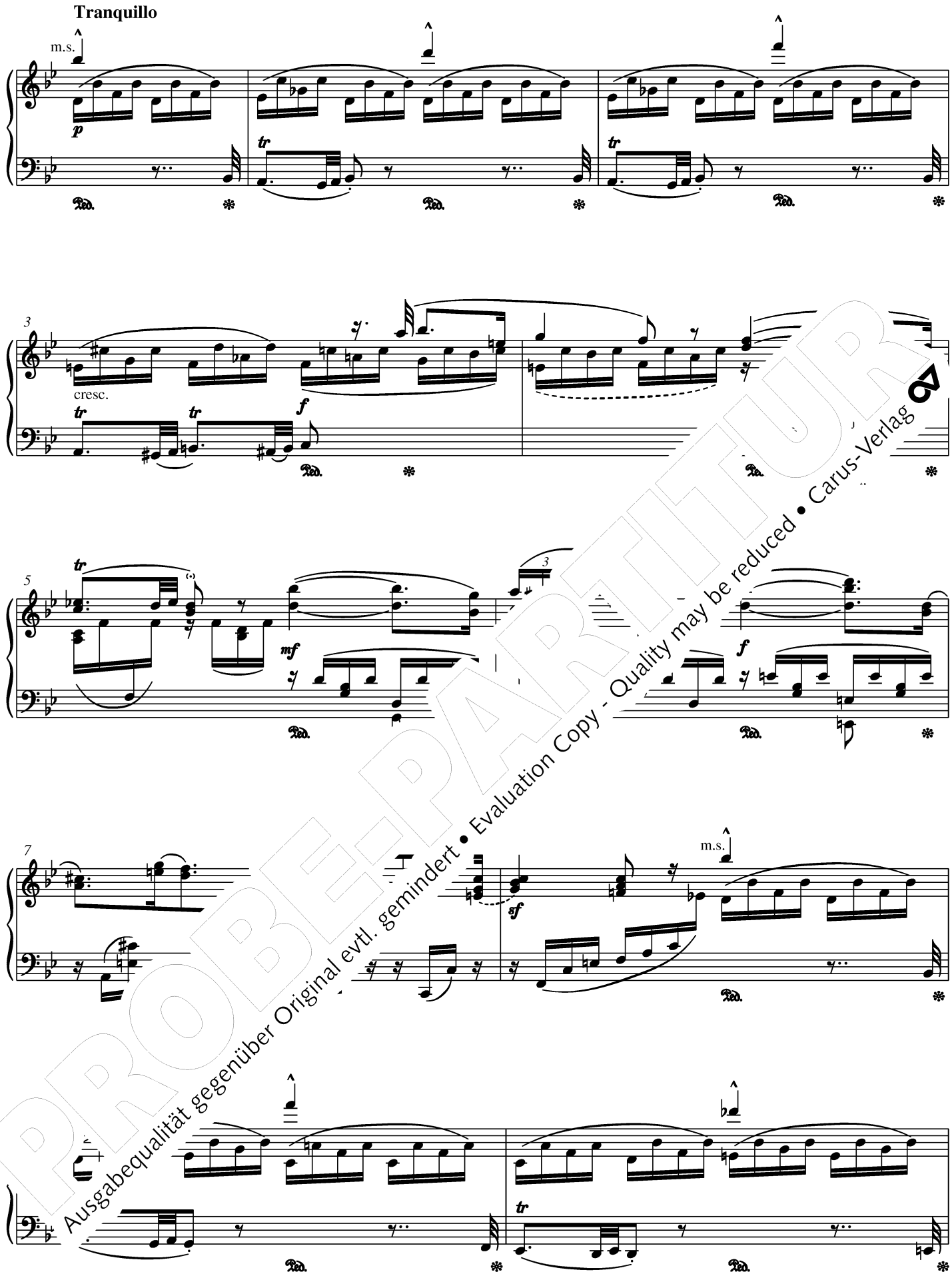


Variation 9

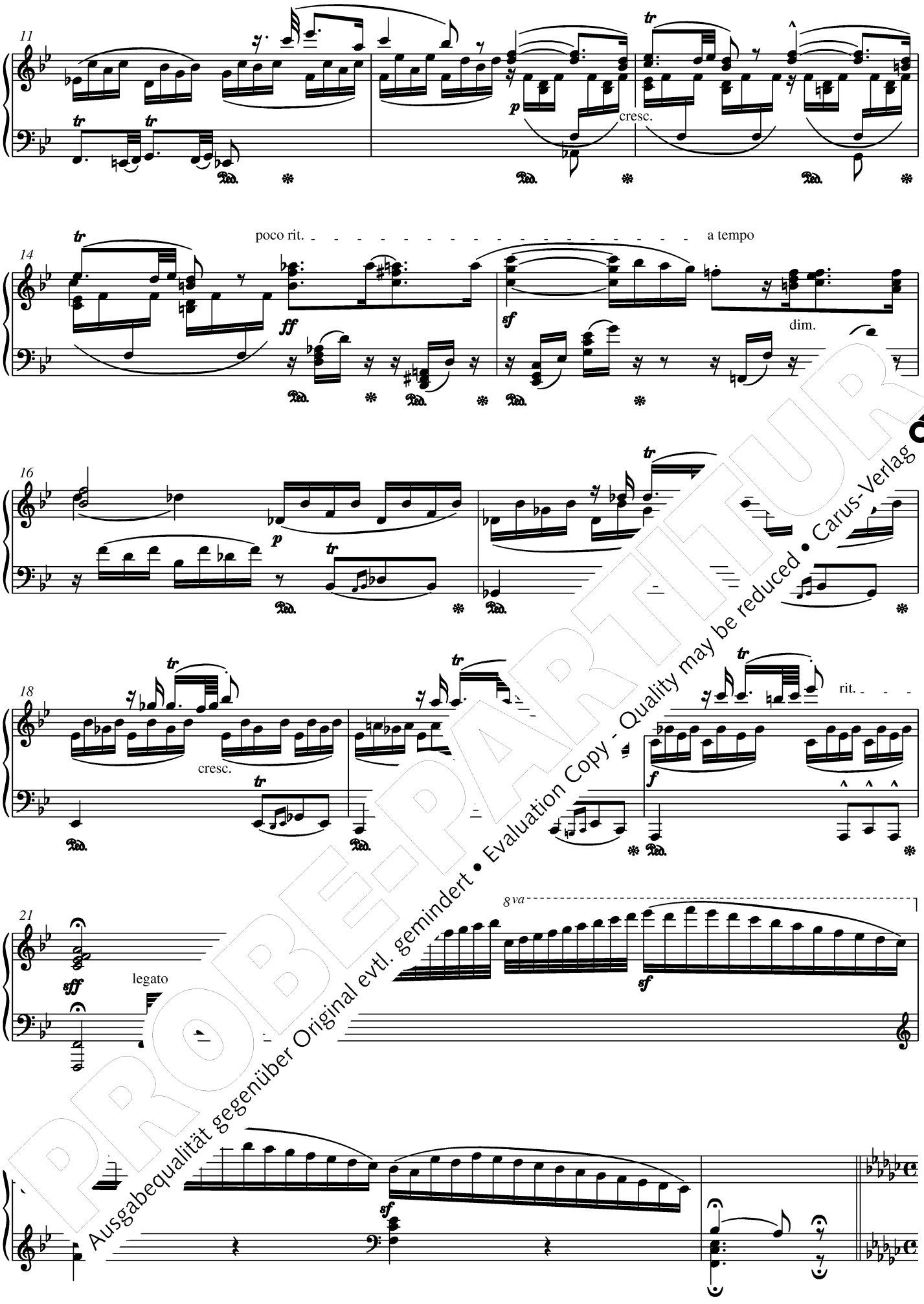


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Variation 10

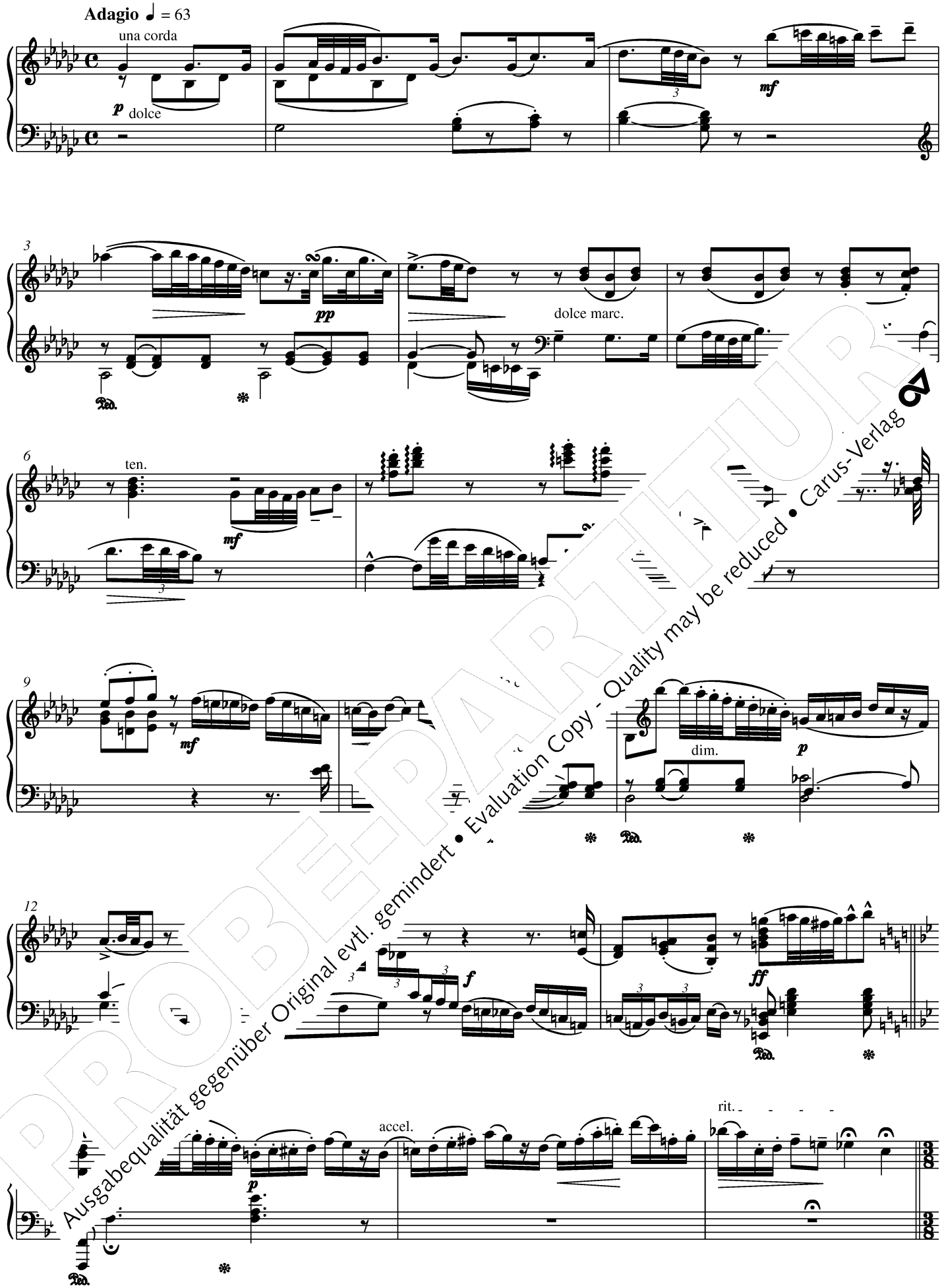


PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



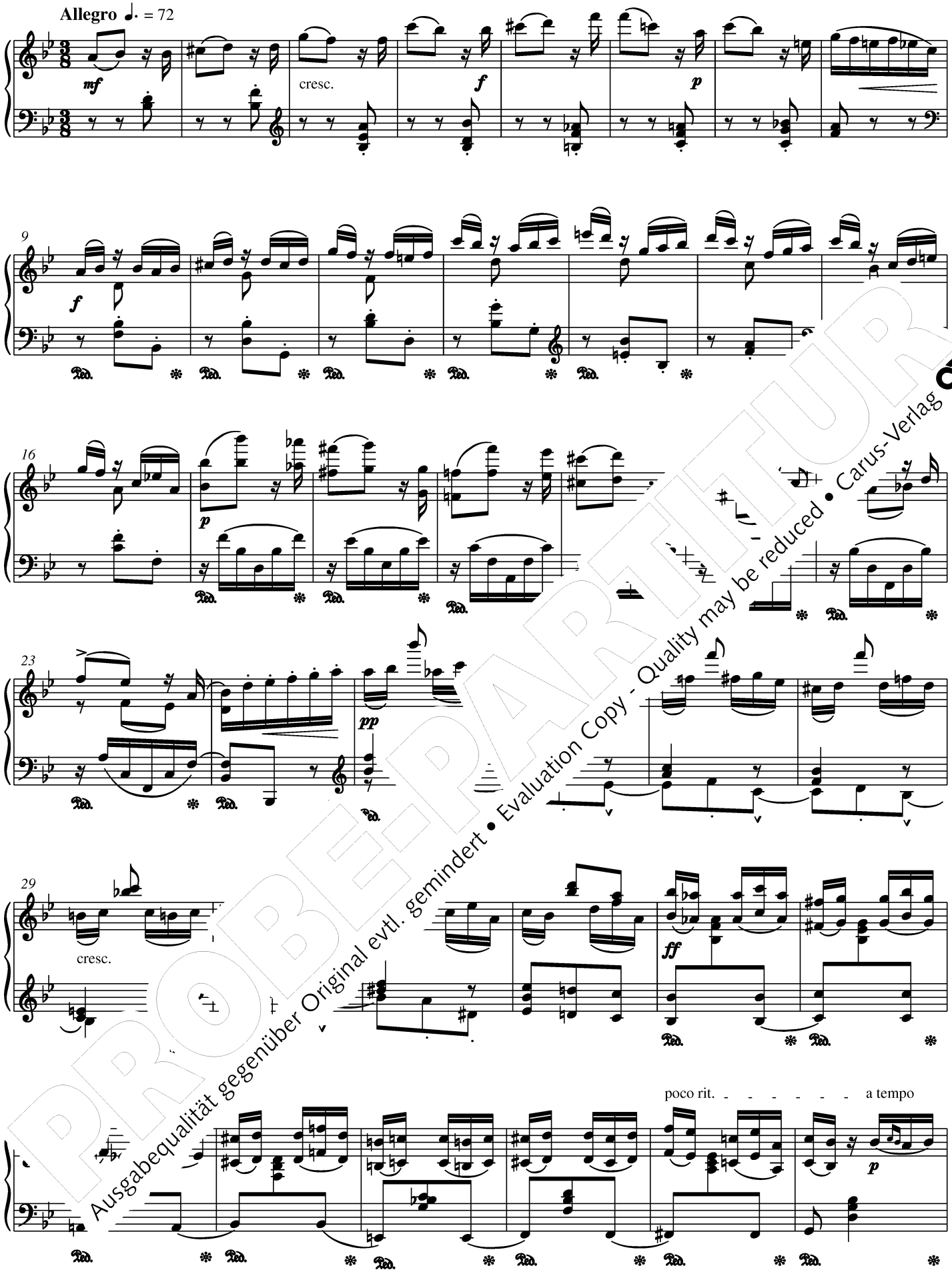
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Variation 11

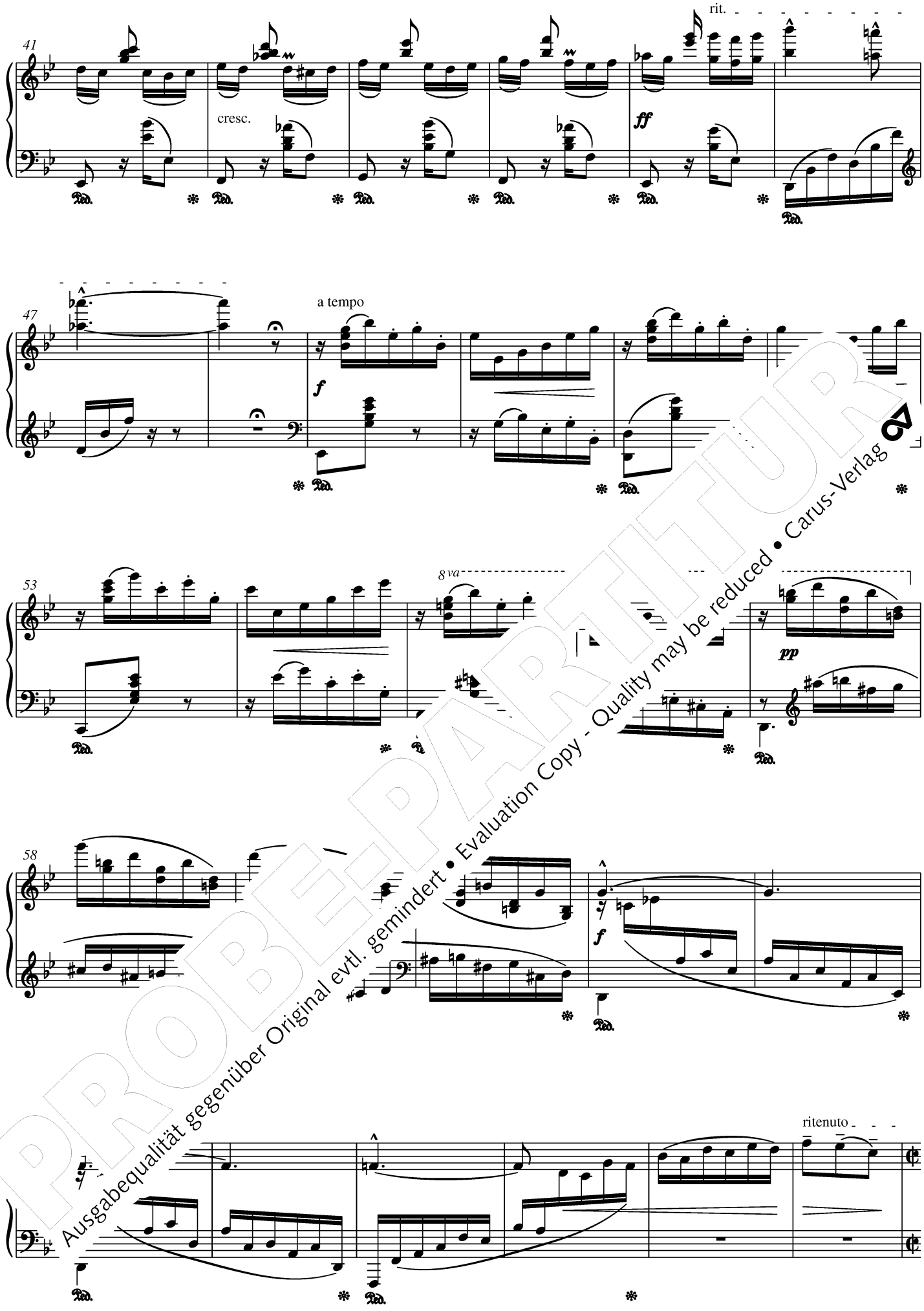


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

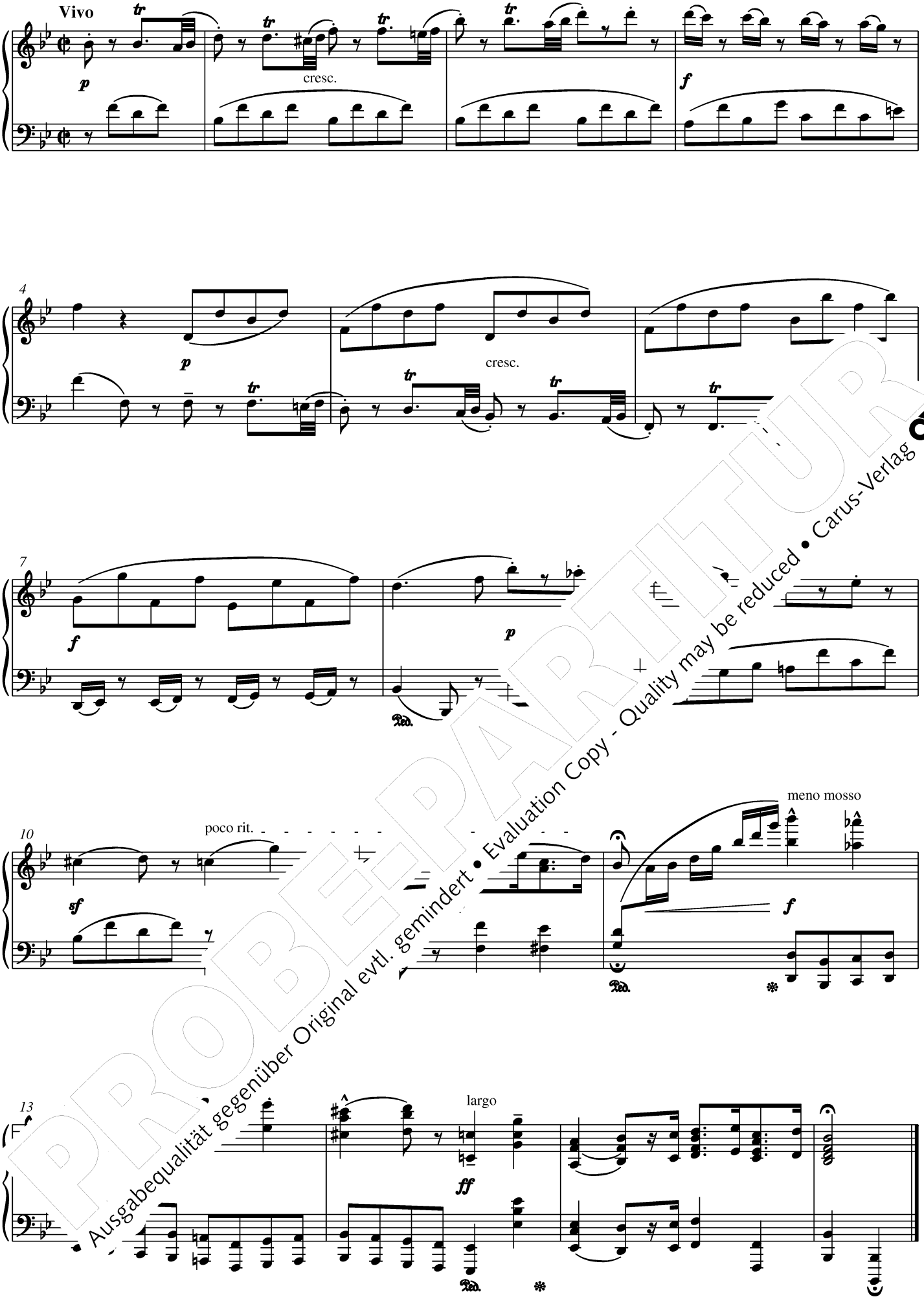
Variation 12



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Gesamtausgabe. Bislang sind folgende Bände mit Instrumentalmusik erschienen:

23: Wallenstein-Sinfonie op. 10	50.223
25: Konzertouvertüren (op. 18, 110, 195)	50.225
26: Orchesterfassungen eigener Werke	50.226
27: Klavierkonzert in As op. 94	50.227
29: Kammermusik ohne Klavier	50.229
30: Klaviertrios (op. 34, 112, 121, 191)	50.230
31: Klavierquartett, Klavierquintett, Sextett	50.231
34: Klavierwerke I (4 Sonaten)	50.234
35: Klavierwerke II (kleinere Klavierwerke, Teil 1)	50.235
36: Klavierwerke III (kleinere Klavierwerke, Teil 2)	50.236
37: Klavierwerke IV (vierhändig oder 2 Klaviere)	50.237
38: Orgelwerke I (Sonaten 1–10)	50.238
39: Orgelwerke II (Sonaten 11–20)	50.239
40: Orgelwerke III (kleinere Orgelwerke)	50.240
48: Bearbeitungen fremder Werke (Bach, Mozart)	50.248
Supplement 1: Klaviertrio op. 112, Faksimile	50.290

Kammermusik

Cellosonate in C op. 92	50.092
Klaviertrio Nr. 1 in d op. 34	50.034
Klaviertrio Nr. 2 in A op. 112	50.112
Klaviertrio Nr. 3 in B op. 121	50.121
Klaviertrio Nr. 4 in F op. 191	50.191
Klavierquartett in Es op. 38	50.038
Klavierquintett in C op. 114	50.114
Nonett op. 139 / Fl, Ob, Clt, Fg, Cor, Vl, Va, Vc, Cb	50.139
Rhapsodie in H WoO 27 / Fl, Pfte	40.595
Sextett op. 191b / Fl, Ob, Clt, Fg, Cor, Pfte	50.191/60
Streichquartett Nr. 1 in c op. 89	50.089
Streichquartett Nr. 2 in F op. 147	50.147
Streichquintett op. 82	50.082
Suite in c (Klavierfassung) op. 166 / Vl, Pfte	50.166/2[illegible]
Thema mit Veränderungen für Streichquartett [und Cb ad lib.] op. 93	50.0[illegible]
Violinsonate Nr. 1 in Es op. 77	[illegible]
Violinsonate Nr. 2 in e op. 105	[illegible]

Klavier

Die Gesamtausgabe enthält das Klavie[illegible]
Band 34: Klavierwerke I (4 Sonaten[illegible] 5[illegible]
Band 35: Klavierwerke II (kleiner[illegible]
Band 36: Klavierwerke III (kle[illegible] 36
Band 37: Klavierwerke IV ([illegible] 0.237

Die vier Sonaten des B[illegible]
– Sinfonische Sor[illegible] 50.047
– Sonate in Des[illegible] 50.099
– Sonate in Es [illegible] 50.135
– Roman[illegible] 50.184

Aus[illegible] Einzelheften vor:
– [illegible] 50.005
[illegible] 50.266
[illegible] 50.013
[illegible]e op. 122 50.122
[illegible]n a op. 15 50.015

H[illegible]28 50.028
Secl[illegible]e op. 39 50.039
Arrang[illegible]nts des Komponisten für Pfte zu 4 Händen:
– Streichquartett Nr. 1 op. 89 50.089/03
– Streichquartett Nr. 2 op. 147 50.147/03

Bearbeitungen fremder Werke:
– Bach, J. S.: Goldberg-Variationen (BWV 988), bearb. für 2 Klaviere, WoO 3 31.988
– Mozart, W. A.: Variationen in B für Klavier (KV 500), für den Konzertvortrag frei bearb., WoO 5 51.500
– Mozart, W. A.: Variationen in F für Klavier (KV 613), bearb. für 2 Klaviere, WoO 6 51.613

Orgel

Die Gesamtausgabe enthält das Orgelwerk in drei Bänden und einem Supplementband:

Band 38: Orgelsonaten 1–10	50.238
Band 39: Orgelsonaten 11–20	50.239
Band 40: Kleinere Orgelwerke	50.240
Supplement 3: Orgelwerke ohne Opuszahl in Auswahl	[illegible].288

Einzelausgaben aus den Bänden 38 und 39:
– Orgelsonate Nr. 1 in c op. 27
– Orgelsonate Nr. 3 in G op. 88
– Orgelsonate Nr. 4 in a op. 98
– Orgelsonate Nr. 8 in e op. 132
– Orgelsonate Nr. 11 in d op. 1[illegible]
– Orgelsonate Nr. 14 in C or[illegible]165

Die acht Zyklen des Bar[illegible]ften:
– Zehn Trios op. 49 50.049
– Zwölf Fughette[illegible] 50.123/10
– Zwölf Fughe[illegible] 50.123/20
– Zwölf Ch[illegible] op[illegible] 50.156
– Zwölf M[illegible] 50.162
– Zwö[illegible] 50.167
– 7[illegible] 50.174
– [illegible] 50.189

[illegible]apsodie / Oboe, Org 16.029
[illegible]. Gottesdienst / [illegible]stücken 50.264
[illegible] in F op. 137 / Org, Str, 3 Cor 50.137
[illegible]. 2 in g op. 177 [illegible]. Cor, 2 Tr, Timp 50.177
[illegible]cke op. 150 / Vl, Org 50.150
[illegible] c op. 149 / Org, Vl, Vc [Str] 50.149
[illegible] in c (Orgelfassung) op. 166 / Vl, Org 50.166/10

Orchester

Florentiner Sinfonie in F op. 87	● 50.087
Wallenstein-Sinfonie op. 10	50.223
Klavierkonzert in As op. 94 (Orchesterstimmen leihweise)	50.227

● = auf Carus-CD eingespielt

PROBE-PARTITUR Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Carus · Sielminger Str. 51 · D-70771 Lf.- Echterdingen · Tel. +49 (0)711-797330-0 · Fax -29 · http://www.carus-verlag.com